

ACUERDO DE 14 DE SEPTIEMBRE DE 1476 ENTRE LOS FRAILES AGUSTINOS DEL
CONVENTO DE SANTO STEFANO DE VENECIA Y
LA SCUOLA DI SANTO STEFANO

OBSERVACIONES: El 14 de septiembre de 1476 en la sacristía de la iglesia del convento agustino de Santo Stefano de Venecia, en acto del que da fe el notario Ludovico de Zambertis, los frailes y una representación de los cofrades de la Scuola di Santo Stefano revisan sus deberes y obligaciones mutuas. El nuevo convenio contiene catorce capítulos, pero en cinco de ellos, el sexto, séptimo, duodécimo, décimo tercero y décimo cuarto, hay diferencias entre las partes, por lo que acuerdan que el noble Michele da Lezze, procurador del convento, las resuelva. Por parte de los religiosos asiste el capítulo, presidido por el prior, Ambrosio da Lodi, mandatado por el vicario benemérito de la Orden, Geronimo de Mantua, de la Marca Trevisana, y los acompaña el procurador del convento, el referido Michele da Lezze. La Scuola di S. Stefano está representado por el rector, Tomaso Trevisano, el vicario, Marco Balbi, el escribano, Matteo di Muri, el decano de medio año Domenico di Tienti y los siguientes decanos: Arnesto di Monti, Geronimo di Piero, Piero Spiro, Andrea Bianco, Paulo Belin, Zuane de Lepori, Sabba dalle Aste y Francesco Diedo. El acuerdo aparece a continuación transcrito y traducido al español; se ha omitido la parte introductoria, ff. 45v-46v, en la que se presentan las partes y se hace la relación de miembros presentes en el acto por cada una de ellas.

PROCEDENCIA: Mariiegola de la Scuola di Santo Stefano, BMC, Manuscritti IV, N. 3, ff. 47 r-50v.

[f.47r] *Anno ab incarnatione eiusdem MCCCCLXXVI, die secunda septembris, conragato il capitolo delli nostri religiosi frati de misser Sancto Stephano del ordene di frati heremitani di Sancto Augustino secondo la nostra usanza et costume et aumento del culto divino et riverentia del glorioso prothomartire Santo Stephano et special benivolentia et amore alli fratelli della Schola del ditto santo, rispondemo alla divota dimanda dei sopraditti fratelli qui de sotto se contien in scritto.*

Capitolo primo. In prima dicemo nui non voler esser obligati ad alcun capitolo, posto in la mariiegola anticha dela schola di misser Santo Stephano, ma solamente in quelle cose, le qual sarano qui sottoscritte, dechiarando però che

[f.47r] Año de la Encarnación de 1476, día 2 de septiembre, congregado el capítulo de nuestros frailes religiosos de Santo Stefano, de la orden de los frailes eremitanos de san Agustín, según nuestra usanza y costumbre, para aumentar el culto divino y reverenciar al glorioso protomártir san Esteban, y por benevolencia especial y amor a los hermanos de la cofradía del mencionado santo, respondemos a su devota petición con lo que se contiene por escrito a continuación.

Capítulo primero. En primer lugar decimos que nosotros no estaremos obligados por ningún capítulo de los estatutos antiguos de la Scuola di Santo Stefano, sino solamente por lo que sea declarado a continuación, aunque

quando loro faranno solemne capitolo della ellection del vardian ovver d'altri ufficiali, debi esser presente el nostro prior over uno altro venerabile religioso in loco suo che ripresenti el nostro monasterio, como è zà per antiqua consuetudine stato per confermar li ditti ufficiali con la oratione del Spirito Santo e per darli qualche spirituale amore.

Capitolo secondo. Item confermemo l'instromento fatto del 1432 per li nostri predecessori frati alla schuola de misser Santo Stephano, con tutte le conditione se contien in quello, zoè della casa la qual hanno posseduto per lo passato in campo santo.

Capitolo terzo.

Item concedemo alli ditti fratelli appresso la ditta casa della scuola tanto terren per longeza che sia per fino alla porta del cimetirio, che sonno passi quatro over circa, e per largeza per fino al segno fatto da cordo, che vien esser passo uno over circa, con questo ch'el muro della schuola sia cumpresso dentro del segno, acciò lor possino fabricar nel ditto locco la loro salla e scuola, la qual in perpetuo possino possieder et usar a tutta loro comodità e piaceri. Intendendo che nella longezza e [f.47v] largezza di quatro passa over circa concessa aloro, debbano di sotto far una capella per fino alla prima travamenta e con uno altare dentro et di sopra la ditta capella far la loro salla insieme con la preditta schola, la qual fabrica possino levar in alto discretamente, secondo che se convien al edificio, et che se possa adoperar la maza con la crose e dopieri inastadi in mano tanto che non faci danno alla travamenta.

Capitolo quarto. Item dechiarimo et

siempre que ellos (los cofrades de Santo Stefano) celebren el capítulo solemne de la elección del rector o de otros oficiales, debe estar presente nuestro prior o, en su lugar, otro religioso venerable que represente nuestro convento, como se acostumbra desde antiguo, para confirmar a los oficiales con la oración del Espíritu Santo y darles amor espiritual.

Capítulo segundo. También confirmamos el instrumento hecho en 1432 con la Scuola di Santo Stefano por los frailes nuestros que nos han precedido, con todas las condiciones que contiene, esto es, sobre la casa que han poseído en el pasado en el cementerio.

Capítulo tercero. También concedemos a los referidos hermanos (de la cofradía de Santo Stefano), junto a la casa de la cofradía, un terreno, que tiene de largo hasta la puerta del cementerio, que son cuatro pasos aproximadamente, y de ancho hasta la señal hecha de mutuo acuerdo, que viene a ser un paso aproximadamente, con el muro de la cofradía comprendido dentro de la señal, para que fabriquen en este lugar la sala de la cofradía, que poseerán a perpetuidad y usarán a su completa comodidad y gusto. Se entiende que en el largo y [f.47v] en el ancho de cuatro pasos aproximadamente que les concedemos deben hacer en la parte baja una capilla hasta la primera viga, con un altar dentro, y encima de la capilla, la sala de la cofradía. La fábrica la pueden levantar discretamente, según convenga al edificio, de tal manera que se pueda usar la maza con la cruz y los ciriales enastados en la mano sin que hagan daño a las vigas.

Capítulo cuarto. También declaramos y

volemo che la ditta capella posta sotto la salla sia nostra libera et espeditta, sì ché in quella non possino quelli della schuola senza licentia del nostro priore far celebrar messe, né officiar ad altri sacerdoti salvo del nostro monestier, el qual prior requisito da uno over piui o da tutti fratelli della ditta schuola per far celebrar nella ditta capella messa in canto over obsequio delli morti, possando condescendere alle loro divotione li debba concieder frati della nostra religione e non debbi permettere altri sacerdoti a simil officii, se non dei nostri, celebrar in quella tal officii como ch'è membro della chiesa nostra.

Capitolo 5º. Item concedemo alla ditta schuola che possino fabricar in la ditta nostra capella tre sepulture in terra discretamente per sepelir i corpi delli fratelli e sorelle della schuola davanti lo altar della capella, le qual preditte sepulture se intenda essere et sia della preditta schuola libere et espeditte, el resto veramente del terren in ditta capella sia del convento.

Capitolo 6º. Item concedemo che s'el sarà sepelito alcuno della schola per l'amor di Dio dei beni della schuola, che al fameglio el qual apre l'archa habbi per sua faticha soldi vinti di piccoli, el monasterio nulla, et noi, guardia et compagni, dimandemo per charità ch'el monasterio sia obligà di mandar alla sepultura de preditto corpo frati. Ma dalli altri fratelli [f.48r] sepulti de a suo spese possi el monasterio dimandar elimosina como se consueta delle altre sepulture, e qui nui, guardian et compagni, dechiarimo e domandemo alle prefate nostre paternità che sia in libertà colui che farà la spesa del preditto corpo far quella elimosina al monastier che a llui parerà, dechiarando tamen non sia in libertà de dar mancho

queremos que la capilla que se ponga bajo la sala sea nuestra, libre y expedita, sin que en ella puedan celebrar misa los de la cofradía sin autorización de nuestro prior, ni oficiar otros sacerdotes distintos a los de nuestro convento; el prior, cuando le pidan uno, varios o todos los cofrades de la referida cofradía que se celebre misa cantada en la capilla o las exequias de los muertos, accederá a su devota petición y les concederá frailes de nuestra orden, no permitiendo que otros sacerdotes que no sean los nuestros, los miembros de nuestra iglesia, celebren tales oficios en la capilla.

Capítulo quinto. También concedemos a la cofradía que fabrique en esta capilla tres sepulturas discretas en tierra para enterrar los cuerpos de los hermanos y hermanas de la cofradía delante del altar; se entiende que estas sepulturas son y serán libres y expeditas de la cofradía. El resto del terreno en la capilla será plenamente del convento.

Capítulo sexto. También concedemos que, si se entierra a alguno de la cofradía por amor de Dios de los fondos de la cofradía, el sirviente que abra la sepultura recibirá por su trabajo veintidós *soldi di piccoli*, y el convento nada; nosotros, rector y compañeros, demandamos por caridad que el convento esté obligado a mandar frailes al entierro del muerto. Pero, por los otros hermanos [f.48r] enterrados a su costa de ellos (de esos hermanos), el convento puede pedir limosna, como se acostumbra por los otros entierros, y aquí nosotros, rector y compañeros, declaramos y demandamos a los antedichos (a los frailes del convento de Santo Stefano) la paternidad de que el que corra con los gastos de cualquiera

de soldi quaranta per aprir l'archa e sepelir ditto corpo, né etiam possi esser astretto dal monasterio de piui de soldi quaranta.

Capitolo 7º. Item se obligamo a cantar sedese messe solenne a l'altar di Santo Stephano che vien ogni terza domenega del mese una messa. Item la prima dominica dapo la Madonna dale Candelle. Item el dì de Santo Salvador. Item el dì de misser Santo Stephano a l'altar grando et ogni fiada che se cantarà le ditte messe far la procession atorno la chiesa, como per antiqua consuetudine è stato, alle qual procession debba esser almeno otto fratelli et alla messa almeno numero sei, e non siando al ditto numero, sia in libertà di signor frati di cantar la ditta messa. Item lo luni dappoi la terza dominica d'avosto una messa solemne de morti con l'osequio nel qual sequio debba la ditta schola dar candelle lire doi alla sagrestia, lequal debbano li fratti portar accese al soppraditto sequio.

Capitolo ottavo. Item se obligamo ogni dì celebrar una messa piccola di morti non esendo festa solenne, e se l'occorese festa solenne, celebrar la messa occorrente, e questa a l'altar di S. Stephano e dar l'aqua santa sopra le arche della schuola con le oration consuete di morti.

Capitolo 9º. Item se per alcun tempo essi della schuola acquisterano con sue spese alcuna indulgentia plenaria di colpa et di pena over altra nella ditta nostra capella; semo contenti che ogni elemosina se avesse in la ditta capella

de estos cuerpos sea libre de dar al convento la limosna que le parezca bien, declarando también que ni será libre para dar menos de cuarenta *soldi* por abrir la sepultura y enterrar al cuerpo, ni será obligado por el convento a más de cuarenta *soldi*.

Capítulo séptimo. También nos obligamos a cantar dieciséis misas solemnes en el altar de San Esteban, que son: la de cada tercer domingo de mes; la del primer domingo después de la Virgen de la Candelaria; la del día de san Salvador; la del día de san Esteban en el altar mayor. Siempre que se cante esta misa, se hará procesión en torno a la iglesia, como está establecido por antigua costumbre, procesión en la que deben estar al menos ocho hermanos y en la misa al menos seis, y no estando ese número, están en libertad los frailes para no cantar la misa; la del lunes después del tercer domingo de agosto, misa solemne de difuntos con exequias, en la que la cofradía debe dar velas de dos liras a la sacristía y los frailes llevarlas encendidas a las exequias.

Capítulo ocho. También nos obligamos a celebrar todos los días una misa rezada de difuntos, si no cae en fiesta solemne, y, si fuese fiesta solemne, se celebrará la misa procedente en el altar de san Esteban, y nos obligamos a rociar con agua bendita las tumbas de la cofradía con la oración acostumbrada de difuntos.

Capítulo nueve. También, si los de la cofradía adquieren por algún tiempo con sus propios fondos alguna indulgencia plenaria de culpa y de pena u otra en nuestra capilla referida, estamos de acuerdo en que todas las

over [f.48v] nella lesia a l'altar de misser Santo Stephano per la ditta indulgentia, sia de essa schuola, con questa condition: che si tal indulgentia se avesse nelle feste over altri zorni infra nominati che fesse danno al convento ch'el ditto sia satisfato da essa schuola secondo se contiene nelli libri consueti della sagrestia, e per li zorni reservadi al convento, como el dì de Nadal, el dì de Santo Stephano e lli dì de meza quaresma per tutte le feste de Pasqua el dì di Ogni Santi e di morti, et il danno del convento se habbi alimitar per li doi annii prossimi passati, et el resto del'anno sia in libertà di essa schuola.

Capitolo decimo. Item volemo ch'el dì de Santo Augustino sia obligata la ditta schuola meter fuori el stendardo grande de S. Stephano in campo e aprire la schuola e venire in processione con li cieri della schuola, insieme con li religiosi; noi, guardian, vicario, scrivani e degani, con la licentia del capitolo di nostri fratelli, zoè per la mazor parte, semo contenti e consentimo a tutte vostre divote e soprascritte concessione e dimande, lequal a noi volemo siano comandamenti como a fioli spiritual, per l'honor del culto divino e del glorioso prothomartire misser Santo Stephano e misser Santo Augustino, con tutti modi et ordeni soprascritti.

Capitolo xi. Item noi dimandemo, per charità e per la divotione e honore de misser Santo Augustino, el ne sia concesso per el capitolo dele prefate nostre paternità che ogni fiada che sarà sepelido a S. Stephano alcun deli nostri fratelli over sorelle della schuola, che tutti frati over la mazor parte che sarà

limosnas que se recibieran en la capilla o [f.48v] en la iglesia en el altar de San Esteban sean de la cofradía, con la condición de que, si tal indulgencia se tuviera en las fiestas o en otros días infrascritos que dañaran al convento, ese daño se repare por esa cofradía según se contiene en los libros de la sacristía, y también en los días reservados al convento, como el de Navidad, el de san Esteban, los de media Cuaresma, y todas las fiestas de Pascua, el día de Todos los Santos y el de los Difuntos, y el daño del convento se ha de determinar por los dos años inmediatamente anteriores; el resto del año (las limosnas) serán libremente para la cofradía.

Capítulo décimo. También queremos que el día de san Agustín la cofradía esté obligada a poner fuera, en la plaza, el estandarte grande de san Esteban, a abrir la cofradía y a ir en procesión con los cirios de la cofradía, junto a los religiosos. Nosotros, rector, vicario, escribano y decanos, con la autorización del capítulo de nuestros hermanos, esto es, por la mayor parte, estamos de acuerdo y aceptamos todas vuestras concesiones y demandas devotas escritas *supra*, las cuales queremos que para nosotros sean preceptos dados a hijos espirituales, en honor del culto divino y del glorioso protomártir san Esteban y de san Agustín, con todos los medios y órdenes escritas *supra*.

Capítulo undécimo. También demandamos, por caridad y por devoción y honra de san Agustín, que sea concedido por el capítulo de los predichos (los frailes de Santo Stefano), nuestra paternidad, que toda vez que sea enterrado en Santo Stefano alguno de nuestros hermanos o hermanas de la cofradía, todos los frailes o la mayor parte que estén en el

nel convento debbi venir alla sepoltura del preditto corpo e s'el sarà del numero di sesanta over nobile, ne debba esser tutti frati over la mazor parte, et che li sia ditto per l'anema messe tre, como se fa per li frati del ordine et per tutti quelli i qual passerà [f.49r] de questa vita, essendo fradelli delle scuola, nostra essendo fatto a saper a misier lo prior.

Capitolo XII. Item dimandemo che ogni dì ordenado el ne sia concessa una messa pizola de misser San Stephano nella nostra schuola e questo perchè per lo passato se suol cantar in tal dì la messa de S. Stephano. Et etiam dimandemo che li sacerdoti che haverano a cantar la messa granda come sonno apparati, debbiano vegnir alla schuola nostra con dò cieri accesi avanti che se vada a l'altar a tuor in man la sanctissima crose per riverentia d'essa e portarla a l'altar in procession e noi, con le candeles in mano accese driedo quella, et da poi ditta la messa tornar similiter alla schuola, lequal tutte sopraditte cose noi dimandemo, per l'honor et amore de misser Iesu Christo e misser San Stephano e Sancto Augustino, intravegnado la magnificentia de misser Michiel da Lezze, nostro dignissimo procurator, a conzar ogni nostra e nostra differentia e noi saremo contenti.

Capitolo XIII. Item per le obligatione e concessione fatte de sopra, volemo noi, guardia, vicario, scrivani e degani et altri nostri fratelli della ditta schuola et nostri sucesori esser obligati dare al monastier de S. Stephano annuati lire(sic) appresso le lire sedese se soleva dar per lo passato, che sonno in tutto liure(sic), e questo pagamento se obligemo dar ogni anno per tutto il mese de fevrer, et cum questa condition se per

convento deben venir al entierro y, si es del número de sesenta o noble, deben estar todos los frailes o la mayor parte, y le sean dichas tres misas por el alma, como se hace para los frailes de la orden, y por todos aquellos que abandonen [f. 49r] esta vida siendo hermanos de nuestra cofradía, haciéndoselo saber al prior.

Capítulo doce. También demandamos que todo día ordenado sea concedida una misa rezada de san Esteban en nuestra cofradía, y esto porque en el pasado se suele cantar ese día la misa de san Esteban. Y también pedimos que los sacerdotes que tengan que cantar la misa grande, con las vestiduras para celebrar, antes de ir al altar, vayan a nuestra cofradía con dos cirios encendidos a coger en mano la santísima cruz, por reverencia a ella, y llevarla al altar en procesión, y nosotros con las velas en la mano, detrás de ella, y después de la misa, volver de igual manera a la cofradía; todas estas cosas las demandamos en honor y por amor de Nuestro Señor Jesucristo y san Esteban y san Agustín, con la magnificencia de Michele da Lezze, nuestro dignísimo procurador, para arreglar nuestras diferencias y nosotros estaremos de acuerdo con su decisión.

Capítulo trece. También por las obligaciones y concesiones hechas anteriormente queremos que nosotros, el rector, vicario, escribano y decanos, y otros hermanos de la cofradía y nuestros sucesores, se obliguen a dar al convento de San Esteban anualmente liras además de las dieciséis que se solían dar en el pasado, que son en total liras y nos obligamos a dar este pago todos los años durante el mes de

algun tempo el prior over frati del ditto monestier, per negligentia over per malitia, contrafarà overo volesse contrafar, volemo el sia in libertà del guardian e compagni de far e non far el sopraditto pagamento al ditto convento per quello anno sarà contrafatto.

Capitolo XVIII. Item se obligemo, como per antiqua consuetudine è manifesto dar alla sagrestia miro uno e mezo de oglio, [f.49v] per lo qual se obligano i signor frati far arder uno cesendelo di e note davanti l'altar mazor per fino che sarà fatto l'altar di Santo Stephano, ma da poi che sarà fatto l'altar di Santo Stephano, el ditto oglio sia permutado al ditto altar de Santo Stephano.

Capitolo XV. Item acciochè le preditte nostre concessione et obligatione e delli ditti fratelli habbino stabile et perpetuo duramento, volemo et dechiarimo che, se per algun tempo per iudicio o litte, fosse mosse per nostri frati over sucesori de restituir el terreno concesso alla ditta schuola, appresso a quel che possedeno al presente, sia obligato el monestier a refer e restituir tutte spese in tal fabrica fatte dando plenaria fede in tal restitutione ai libri delle spese fatte in fabrica della ditta schuola, i qual vien tegnudi per li scrivani de ditta schuola; et se obligemo noi frati over convento per nui e per li nostri sucesori a tutte nostre spese refer la lor casa over schuola nel pristino stato, como è al presente, e mai niuno iudicio non possa privar ditta schola del ditto loco, se prima lor manualmente non haverano recevuto tutto integro pagamento delle lor spese fatte, como è sopra ditta. Et mai ditta schuola non possi esser privada delle lor sepulture poste nella sopra capella in ditto camposanto; et hic est finis scripture dictorum capitulorum superius ad litteram registrate. Questo

febrero, con esta condición: si en el futuro el prior o los hermanos del dicho convento, por negligencia o malicia, incumplieran o quisieran incumplir, el rector y los compañeros tendrán libertad para librar o no librar al convento el referido pago del año en el que los frailes han incumplido.

Capítulo catorce. También se obligan, como es manifiesto por antigua costumbre, dar a la sacristía un *miro* y medio de aceite [f.49v] y los frailes se obligan a que arda de día y de noche una lamparita ante el altar mayor hasta que se haga el altar de San Esteban, pero, después de que se haga el altar de san Esteban, el aceite referido se trasladará a este altar.

Capítulo quince. También, para que las concesiones y obligaciones referidas, tanto las nuestras como las de los cofrades, sean firmes perpetuamente, queremos y declaramos que, si en el futuro, por juicio o litigio, fuera demandado por nuestros frailes o sucesores la restitución del terreno concedido a la cofradía junto al que poseemos actualmente, el convento estará obligado a rehacer y restituir todos los gastos hechos en la fábrica de la cofradía; y nos obligamos los frailes o el convento, por nosotros y por nuestros sucesores, a cargar con los gastos de rehacer la casa o cofradía en el pristino estado en que está en el presente y nunca un juicio podrá privar a la cofradía del lugar si primero ellos (los cofrades de Santo Stefano) no hubieran recibido en mano pago íntegro de los gastos hechos, como se dice arriba. Y nunca se puede privar a la cofradía de sus sepulturas en la capilla en dicho camposanto. Aquí termina la escritura de los capítulos dichos arriba, registrados al pie de la letra. Sin

tamen dechiarito che quantunque ditti capitoli et compositione apparino concordevolmente fatti tra esse parte, nientedimeno ditte parte forno tra si differente et discorde sopra li infrascritte cinque partide in ditti capitoli compresi. Primo cerca quella parte contenute in fino del capitolo sexto, che non possino esser dato per lo averzer de l'archa al mancho cha soldi quaranta et cetera in esso capitolo fino alle fin inclusive se contien.

[f.50r] *Item et secundariamente, cerca quella parte contenuta in fin del capitolo settimo de lire doi de candelle da esser dade alla sagrestia in zorno del esequie de morti et cetera como in quello. Item et tercio, cerca quella parte contenuta nel capitolo duodecimo, videlizet, che ogni zorno ordinato dicti signor frati, qual canterano la messa, debbano venir apparati ad essa schola con cieriï acesi a tuor la crose et cetera como in quello. Item et quarto, cerca quella parte contenuta nel capitolo tertiodecimo delli danari over mercede da esser dada per essi officiali de ditta schola et soi successori alli signor frati de ditto monasterio oltra altre libre sedese, qual dar solevano per el passato et cetera como in quello. Item quinto et ultimo, delle cose contenute nel capitolo quarto decimo del oglio se die dar alla sagrestia per la illuminatione de dì et de notte nanti l'altar grande di ditta chiesa et cetera como fino a le fin de ditto capitolo inclusive se contien. Imperciò ditti signor frati di sopra capitularmente congregati da una parte, et ditti officiali de ditta schola dal'altra, concordevolmente e per certa scientia del suo anemo hanno conferito plenaria libertà et auctorità al prefatto misser Michiel da Lezze, procurator di ditto monasterio, presente et accettante ch'el possi et vagli liberamente sopra tutte cose premisse determinar et dechiarir como allui parerà, alla determinatione*

embargo, declarado esto, aunque dichos capítulos y acuerdos aparecen hechos por acuerdo entre las partes, las partes tuvieron desavenencias y desacuerdos sobre las siguientes cinco partidas comprendidas en estos capítulos. Primero, sobre la parte contenida al final del capítulo sexto, que no puede darse para abrir la sepultura menos de cuarenta *soldi* y demás, que se contiene en ese capítulo hasta el final inclusive.

[f.50r] También, en segundo lugar, sobre la parte contenida al fin del capítulo séptimo de las dos liras de velas que deben ser dadas a la sacristía en el día de las exequias de los muertos y demás, como allí se dice. También, y tercero, sobre una parte contenida en el capítulo duodécimo, esto es, que todos los días ordenados los frailes que canten la misa deban venir a la cofradía vestidos con los ropajes de ceremonia y los cirios encendidos a coger la cruz y demás, como allí se dice. También, y cuarto, sobre la parte contenida en el capítulo decimotercero de los dineros o merced que debía ser dada por los oficiales de la cofradía y sus sucesores a los señores frailes del convento, además de otras dieciséis liras, que solían dar en el pasado y demás, que se contiene en ese capítulo. También, quinto y último, de las cosas contenidas en el capítulo decimocuarto sobre el aceite que se debe dar a la sacristía para la iluminación de día y de noche delante del altar grande de la iglesia y demás, como se contiene hasta el final inclusive de dicho capítulo. Los frailes, congregados en capítulo, por una parte, y los oficiales de la cofradía, por la otra, de mutuo acuerdo y con pleno conocimiento, han conferido libertad plena y autoridad al referido Michele da Lezze, procurador del convento,

et dechiaratione del qual le prefatte parte asi insieme star obedir et aquescer hanno promesso in tutto et pertutto como esso misser Michiel sopra cio li parerà determinar. Qual tutte cose soprascritte nel presente instrumento contenute, et etiam tutte altre cose da esser determinate et dechiarite per esso misser Michiel [f. 50v] da Lezze, procurator del ditto monasterio sopra le preditte cinque partide pro indiscusse pendente como è ditto, ha promesso esse parte asì insieme et vicissim per si et succesori suoi perpetualmente ferme, rate et grate haver, tenir attender, et observar et per alcun modo non contrafar over contravenir in iudicio et fuori per alcun ingegno over modo sotto pena de refettione et emmendatione de tutti et qualunque danni spese et interessi di lite et fuori di lite, qual refatti over non, nientedimeno il presente instromento, con tutte et quolunque cose in quello contenute, sempre consequisca sua firmità, obligando asi insieme per osservatione de tutte cose soprascritte, zoè ditti signor frati si et succesori suoi et tutti beni de ditto monasterio presenti et venturi; et ditti ufficiali de ditta schola hanno obligato si et succesori suoi et tutti beni de ditta schola mobeli et stabeli presenti e venturi, pregando ditte parte mi nodaro infrascritto che de cose preditte duoi publici et consoni instrumenti habbi a fare, da esso dadi uno per parte a notitia di tutti.

Fatto in la città di Venetia in la sagrestia della iesia dil ditto monasterio di Santo Stephano in la qual ditti signor frati capitularmente congregati forno, presenti li misser pre Simone Roveda nodaro, prete titolato in la iesia de San

presente y de acuerdo en que él puede –y así lo quiere– libremente determinar y juzgar como mejor estime sobre todas las cosas dichas, a cuya determinación y juicio por parte del señor Michele, las partes referidas conjuntamente han prometido obedecer y consentir en todo y por todo. Todas las cosas contenidas arriba en el instrumento presente y también todas las otras cosas que sean determinadas y juzgadas por el señor Michele [f.50v] da Lezze, procurador del convento, sobre las cinco partidas referidas pendientes de discusión, como se ha dicho, las partes han prometido conjunta y alternativamente, por sí y sus sucesores, perpetualmente, atender y observar firme, válida y obligatoriamente, y por ningún modo actuar en contra o contravenir en juicio y fuera de juicio por medio de algún artificio o manera, bajo pena de resarcimiento y enmienda de todos y cada uno de los gastos e intereses del litigio y de fuera de litigio; las partes, resarcidas o no, deben mantener la firmeza del instrumento presente, con todos y cada una de las cosas en él contenidas, obligándose a observar todas las cosas antes referidas conjuntamente, esto es, por una parte, los frailes y sus sucesores, y todos los bienes presentes y futuros del convento; por otra parte, los oficiales referidos de la cofradía y todos los bienes presentes y futuros de la cofradía. Las partes requieren de mí, el notario infrascrito, que de las cosas dichas haga dos instrumentos públicos y conformes, para dar uno a cada parte para noticia de todos.

Hecho en la ciudad de Venecia, en la sacristía de la iglesia del convento de Santo Stefano, en la que los frailes estuvieron reunidos en capítulo, presentes Simone Roveda, notario,

Trovaso di Venetia, ser Iacomo di Landi, quondan ser Benetto del confin di San Samuel, et Domenego da Crema, frutaruol, et comandador del confin di San Samuel, testimonii

Io, Lodovico de Zambertis, da Venetia quondan ser Philippo, nodaro publico imperial autorità, alle cose preditte et qualunque fo presente, et tutte esse cose ho scritto pregato et publicato; et il segno mio consueto ho apposto in fede e testimonio dele cose preditte.

padre titulado en la iglesia de San Trovaso de Venecia, Giacomo de Landi, hijo del fallecido Benetto, de la parroquia de San Samuele, y Domenico de Crema, frutero y comendador de la parroquia de San Samuele, testigos ...

Yo, Ludovico de Zambertis, de Venecia, hijo del fallecido Filippo, notario público por autoridad imperial, en las cosas antedichas y en cualquiera de ellas estuve presente, y he escrito, expresado y publicado todas hechas; y mi sello habitual he puesto para dar fe y testimonio de las cosas predichas.